

المفعول به في المجموعة القصصية : حكايات مختارة للكاتب التركي عمر سيف الدين " دراسة نحوية "

نهى محمد عبد الحليم المهدي (*)

المقدمة

المفعول به هو الاسم الذي يدل على من وقع عليه فعل الفاعل. والمراد بوقوع فعل الفاعل على المفعول به هو التعلق بما لا يُعقل إلا به أو ما كان مكانه من متعلقات الفعل سواء أكان هذا الفعل مثبتاً أو منفيّاً. يكون دائماً في الجملة الفعلية للجملة التي فعلها متعدي.

والمفعول به في اللغة التركية أحد عناصر الجملة الفعلية وهو إما صريح أو غير صريح.

دراسة نظرية

ينقسم المفعول به من حيث اتصاله بعلامة المفعولية أو عدم اتصاله إلى نوعين:

١- المفعول به الصريح: وهو اسم وقع مفعولاً به ولحقت به علامة المفعول به وقد خضعت هذه اللاحقة لقاعدة التوافق الصوتي للغة التركية فظهرت في الشكل (I,i,U,Ü)^(١) كما هو واضح من الجمل التالية:

- Siyah bir hayâl, her ân rûhumu tâlip ediyor.^(٢)

- خيال أسود يتعقب روعي كل لحظة.

- Tapu memuru kanununu aldı.^(٣)

- أخذ قانون موظف وثيقة الملكية.

(*) هذا البحث من رسالة الماجستير الخاصة بالباحثة، وهي بعنوان: [المفعول به في المجموعة القصصية : حكايات مختارة للكاتب التركي عمر سيف الدين " دراسة نحوية"]، تحت إشراف: أ.د. جمال السيد أحمد موسى – أستاذ اللغة التركية وأدائها المتفرغ بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر & أ.م.د/ ريم محمد نكي - أستاذ اللغة التركية وأدائها المساعد – كلية الآداب – جامعة المنصورة .

(١) Hikmet Dizdaroğlu:Tümce Bilgisi,TDK,Ankara, 1967,s.79

(٢) sk.s 42

(٣) sk.s 117

- Başından akan kanlar yüzünü boyamış, ak sakallarını kıpkırmızı yapmıştı. ^(١)
- صبغت الدماء المتدفقة من الرأس الوجه وجعلت اللحي البيضاء حمراء قانية.
- Tatlı tebessümünü göremeyecekti. ^(٢)
- كان سوف لا يستطيع رؤية بسمتها اللذيذة.
- Bir mumya uzvu kadar sararmış , katılaştı elini başına götürdü. ^(٣)
- إصفر العضو حتى صار مومياء ووضعت يدها المتصلبة على رأسها.
- Her işimizi bozdu. ^(٤)
- فسد عملنا كله.
- yine mahalledeki kutsiyetini muhafaza etti. ^(٥)
- مرة أخرى حافظوا على الجلال الذي في المنطقة.
- Vatancan çekişiyor, son nefeslerini veriyordu. ^(٦)
- كان يلفظ أنفاسه الأخيرة متنفساً روح الوطن.
- yazıhânedeki kontrat kâğıdını çabucak getirmesini söyledi. ^(٧)
- قال إحضر ورقة العقد التي في المكتب بسرعة جداً.
- yaklaştığını hayâlet hiç duymadı. ^(٨)
- لم يشعر الخيال مطلقاً إقترابه.
- يتضح من الأمثلة السابقة أن علامة المفعول به قد خضعت لقواعد التوافق الصوتي التركي فظهرت في الصورة المستديرة الثقيلة (U) كما في الأمثلة (١،٢)، وظهرت في الصورة المستديرة الخفيفة (Ü) كما في الأمثلة (٣،٤)،

(١) sk.s 238

(٢) sk.s 143

(٣) sk.s 85

(٤) sk.s 149

(٥) sk.s 254

(٦) sk.s 190

(٧) sk.s 22

(٨) sk.s 21

وظهرت في الصورة الخفيفة المبسوطة (i) كما في الأمثلة (٥،٦،٧،٨)، وظهرت في الصورة المبسوطة الثقيلة (I) كما في الأمثلة (٩،١٠).
أما إذا كانت الكلمة منتهية بحرف صامت فنضع حرف الوقاية (Y) بين لاحقة المفعولية والحرف الصائت الذي تنتهي به الكلمة^(١) ويطلق على المفعول به في اللغة التركية الحديثة مصطلح (Nesne)^(٢).

- Kapıyı Kendi Açtı.^(٣)

- فتح الباب بنفسه.

- Telgrafı Çektik.^(٤)

- أرسلنا التلغراف.

- Ha, İsmi, Diye Lâfımı Kesti.^(٥)

- قطع كلامي قائلاً: ها، إسمك.

- Kapıyı Açık Bırakmıştı.^(٦)

- كان قد ترك الباب مفتوحاً.

* وقد يكون هذا المفعول به إسماً İsim^(٧) نحو:

- Hoş Geldin be! Ne dersin, Dâvâyı Kazandık! Dedi.^(٨)

- قال: أهلاً وسهلاً! ماذا تقول، كسبنا الدعوى!

- "Aman Hoca, Şu Dakika Çok Sıkıştım. Bana Üzerindeki Paraları Ver!..... Dedi.^(٩)

- قال: أمان يا أستاذ، غضبتُ جداً في تلك الدقيقة، أعطني النقود!

(١) Tahir Necat Gencan: Bileşik – Birleşik, Türk dili, Haziran, 1974, s.135

(٢) zeynep Korkmaz: Birleşik Kelimeler ve yazılışları üzerine , Türk dili, Mart, 1994, s.227.

(٣) sk.s 16

(٤) sk.s 203

(٥) sk.s 46

(٦) sk.s 133

(٧) Neşe Atabey, Sevgi Özel, Ayfer Çam: s.56

(٨) sk.s 153

(٩) sk.s 123

- Hepsi İttifâk-ı ârâ ile beni Dışarıya Göndermeğe Karar Verdiler. ⁽¹⁾

- قرروا جميعاً باتفاق بينهم على إرسالني للخارج.

* أو ضميراً **Zamir** ^(٢) نحو:

- Kendimi Toplayamıyordum. ⁽³⁾

- لقد كنت لا أستطيع أن أتمالك نفسي.

- Kendimi Kaybettim. ⁽⁴⁾

- فقدت ذاتي.

- Müthiş ,acı, Anlatılmaz Bir Sinir Nöbeti Yeni beni Kıvrandırıyor. ⁽⁵⁾

- ألم مدهش لا يوصف نوبة عصبية جعلتني أتلوى من جديد.

- Tekrar Kocasının Dizlerine Oturarak Onu Öpmeğe Başladı. ⁽⁶⁾

- بدأ زوجها في تقبيلها مرة أخرى جاثياً على ركبتيه.

- Seni Nasıl Heyecanla Elime Alıyorum. ⁽⁷⁾

- كيف أخذك بين يدي بنشوة.

- Arkadaşlarım beni İflâs etti Sanıyorlar. ⁽⁸⁾

⁽¹⁾ sk.s 196

(٢) يعرف نحاه الترك الضمائر فيقولون إن الضمائر كلمات من جنس الأسماء تحل محلها بصفة عامة ، فالضمائر هي أقرب العناصر النحوية تشبها بالأسماء في أحوالها المختلفة، وفيما عدا الضمير العائد على الشخص المتكلم (Ben) ومعناه (أنا) والعائد على المفرد المخاطب (sen) ومعناه (أنت) فإن الضمائر تحل محل الأسماء جميعاً، وتحل كذلك محل الأشياء أو الموجودات برمتها، فالضمائر تحل محل الأسماء في الجملة، بل وتؤدي وظائفها المختلفة.

انظر: جمال السيد أحمد موسى - الضمير بين التركية والعربية - القاهرة ٢٠٠٤ م / ص ٦ وانظر أيضاً:

Tahsin Banguoğlu: Türkçenin Grameri, s.527.

⁽³⁾ sk.s 46

⁽⁴⁾ sk.s 41

⁽⁵⁾ sk.s 43

⁽⁶⁾ sk.s 128

⁽⁷⁾ sk.s 38

⁽⁸⁾ sk.s 42

- أعتقدوا أصدقائي أنني أفلستُ.
- Bu İztırıp Öldükten Sonra da, Mezarda da beni Kıvrandıracak Sanıyorum! ⁽¹⁾
- أظن أن هذا الألم سوف يجعلني أتلقى أيضاً في القبر من بعد الموت.
- "Seni Karanlığa alıştıracam" Diyordu. ⁽²⁾
- كان يقول " سوف أعودك على الظلام"
- Beni Tanıyamadınız Mı? Dedi. ⁽³⁾
- قال: ألم تستطيعوا أن تعرفوني؟
- * وقد يكون إسماً^(٤) مفرداً **Tekil isim** نحو:
- Kütüphânemi Oldukça. ⁽⁵⁾
- إنها مكتبتني إلى حد ما.
- Vâkıâ Yine, Başı Dönmeye Başladı. ⁽⁶⁾
- في الواقع ثانيةً بدأ الرأس في الدوران.
- Hiçbir dahi bu Kadar Gençken Milleti Tarafından Anlaşılmamıştı. ⁽⁷⁾
- قد كان غير مفهوماً كذلك هو الآخر مطلقاً من قبل الأمة عندما كان شاباً.
- Hattâ Elinizle Şu Heykeli Göstermenizi Köhne Ve Klâsik Buluyorum. ⁽⁸⁾

(1) sk.s 42

(2) sk.s 108

(3) sk.s 123

(٤) يطلق الاسم على الكلمة المستخدمة للتعبير عن شخص ما، حيوان، أو شيء ما، وينقسم الاسم إلى نوعين:

١- اسم خاص (اسم علم) يطلق على الأسماء التي تدل على شخص ما أو شيء ما.

٢- اسم جنس وينقسم اسم جنس إلى عدة أنواع: اسم عين، اسم معنى، اسم مركب، اسم جمع.

جمال السيد أحمد موسى - الإسم في اللغة التركية - القاهرة - ٢٠٠١ - ص ٥ وأنظر أيضاً:

Güney Karaağaç: Türkçesinin Dil Bilgisi, Türkçenin Dilbilgisi, s.509.

(5) sk.s 31

(6) sk.s 150

(7) sk.s 69

(8) sk.s 188

- أعرف حتى ذلك التمثال الذي بين أيديكم قديم ومتهالك.
- Zihni Hemen bir Vurgun Planı Tetibine Başladı. ⁽¹⁾
- بدأت تراوح ذهن (تاتيب) خطة سرية.

- * أو إسماً لحقت به علامة الجمع فأصبح جمعاً **Çoğul isim** ⁽²⁾ نحو:
- Evvela Gazeteleri Bıraktırdım. ⁽³⁾
- جعلتني أترك الصحف بداية.
- Sönük Gözleri açıldı. ⁽⁴⁾
- فتحت عينيها المطفأة.
- Sanki Hiç Lâfları İşitmiyor. ⁽⁵⁾
- كأنه لم يسمع الكلام مطلقاً.

- * أو إسماً لحقت به لاحقة الملكية ⁽⁶⁾ نحو:
- Annemi bir Meleğe Benzetiordum. ⁽⁷⁾
- كنت قد شبهتُ أمي بالملاك.
- İki Üç ay Kalmaz Diplomamı Alacağım. ⁽⁸⁾
- سأحصل على الشهادة في غضون شهرين أو ثلاثة.
- İsmimi İşittim. ⁽⁹⁾
- سمعتُ إسمي.
- Garip bir Tecessüs İçimi Yiyordu. ⁽¹⁰⁾

⁽¹⁾ sk.s 253

⁽²⁾ Mustafa özkan,vegsi sevinç:Türkiye Türkçesi söz dizimi (Kelime çözümlmeli),s.138.

⁽³⁾ sk.s 120

⁽⁴⁾ sk.s 238

⁽⁵⁾ sk.s 140

⁽⁶⁾ M.kaya Bilgegil, a.g.e, s.36.

⁽⁷⁾ sk.s 29

⁽⁸⁾ sk.s 103

⁽⁹⁾ sk.s 79

⁽¹⁰⁾ sk.s 10

- فضول غريب يتملك داخلي.
- İsmimi Vermedim. ⁽¹⁾
- لم أخبره بإسمي.
- Evet..... Diye Mübalâğalı bir Tehâlükle Başımı Salladım: ⁽²⁾
- هزرتُ رأسي بشكل مبالغ فيه قائلاً نعم.
- Tuhaf, Çok Tuhaf Diye Başımı Sallıyordum. ⁽³⁾
- هزرتُ رأسي قائلاً غريب ، غريب جدا.
- * أو إسماً لحقت به لاحقة المضاف إليه + لاحقة المفعولية نحو ⁽⁴⁾
- Eğer Arzularını Yapmasa. ⁽⁵⁾
- لو لم يفعل رغباته.
- Haydi Öyleyse, Git Kitabını Getir, Dersini Dinleyeyim. ⁽⁶⁾
- هيا لو الأمر هكذا ، أحضر الكتاب لأستمع الدرس.
- Onun Sebebini ben Bilirim! Cevâbını Vardı. ⁽⁷⁾
- أعطى جواباً : أعرف أنا سببه!
- Mânâlarını Anlamıyordu. ⁽⁸⁾
- كان لم يستطع أن يفهم المعاني.
- Fakat Hatırasını Kapayamazdı. ⁽⁹⁾
- لكن قد كان لا يستطيع أن يوقف خواطره.

⁽¹⁾ sk.s 42

⁽²⁾ sk.s 4

⁽³⁾ sk.s 9

⁽⁴⁾ Neşe Atabey, sevgi özel, Ayfer çam, s.56.

⁽⁵⁾ sk.s 142

⁽⁶⁾ sk.s 28

⁽⁷⁾ sk.s 22

⁽⁸⁾ sk.s 140

⁽⁹⁾ sk.s 69

- Hatice Hanım, Bu Levhanın Rezaletini Görmemek İçin Hemen Gözlerini Kapadı. ⁽¹⁾

- أغمضت السيدة خديجة عينها فوراً لعدم رؤية وقاحة تلك اللوحة.

- Canının Acısından Gözlerini Kapamıştı. ⁽²⁾

- كانت قد أغمضت عينيها من ألامها النفسية.

- Gözlerini Açtı:- ⁽³⁾

- فتح عينيه.

- Baba İstoyan bu Manzarayı Görmemek İçin Ocağın Kenarına Çömeldi Ve Basını Avuçlarının İçine Aldı. ⁽⁴⁾

- جلس الأب الذي لا يريد رؤية ذلك المنظر جانباً على حافة الموقد واضعاً رأسه بين يديه.

- Hayır, ben Haklıyım. Neye Binâyı Yaparken Sesini Çıkarmamış? ⁽⁵⁾

- لا، أنا مُحق. لماذا لم يخرج صوته عند البناء؟

- Ah, Şu bir Erkek Olsaydı! Diye İçini Çekti. ⁽⁶⁾

- تنهدت قائلة، أه ، لو كان ذلك رجلاً!

٢- مفعول به غير صريح **Belirtisiz Nesne**: وهو ما وقع مفعولاً به ولم

تلحق به علامة المفعولية ، ويسمى غير صريح لأنه لا تلحق به لاحقة المفعولية ولا يظهر إلا من خلال السياق. ^(٧)

- Kaç Haftadır Annemden Mektup Alamadım. ⁽⁸⁾

- كم أسبوعاً لم أستطع أخذ خطاباً من أمي.

⁽¹⁾ sk.s 149

⁽²⁾ sk.s 204

⁽³⁾ sk.s 150

⁽⁴⁾ sk.s 142

⁽⁵⁾ sk.s 152

⁽⁶⁾ sk.s 227

⁽⁷⁾ Günay karaağaç: Türkçenin Dil bilgisi, s.509.

⁽⁸⁾ sk.s 166

- Uzak Ve İnce bir Ses Cevap Verdi. ⁽¹⁾
- أجاب صوت بعيد ورقيق.
- Bir Adam Haber Verdi. ⁽²⁾
- أعطى رجلاً الخبر.
- Kezban Susuyor,Hiç Cevap Vermiyordu. ⁽³⁾
- كان كزبان لم يعطي جواباً مطلقاً.
- Yalnız Nasıl Sevineceğini Görmek İçin Haber Vereceklerdi. ⁽⁴⁾
- لكن كيف قد كان سيعطون الخبر من أجل رؤية فرحتهم.
- yavrum, Demişti. ⁽⁵⁾
- كان يقول، إبنی.
* وقد يكون هذا المفعول به اسماً **İsim** نحو
- Hanımefendiye Haber Vereyim. Diye Çekildi. ⁽⁶⁾
- انسحب قائلاً: لأعطي الخبر للسيدة المحترمة.
- Çocuk Cevap Vermedi. ⁽⁷⁾
- لم يُجيب الطفل .
- Boris Karısının Dudaklarını Öperek Cevap Verdi. ⁽⁸⁾
- أجاب بوريس مقبلاً شفّتي زوجته.
- Zahmet Vermedin. ⁽⁹⁾
- لم تُسبب إزعاجاً.

⁽¹⁾ sk.s 131

⁽²⁾ sk.s 237

⁽³⁾ sk.s 237

⁽⁴⁾ sk.s 107

⁽⁵⁾ sk.s 27

⁽⁶⁾ sk.s 75

⁽⁷⁾ sk.s 64

⁽⁸⁾ sk.s 127

⁽⁹⁾ sk.s 140

- Hâinler, Babamın Herşeyi Sattığını Haber Aldılar. ⁽¹⁾
- أخذ الخونة خبر كل شيء باعه والدي.
- Elden Çıkarmağa Karar Verdim. ⁽²⁾
- إتخذتُ قراراً بالبيع.
* أو ضميراً Zamir نحو:
- Sen de Kanlı Soyguna Karıştın!Sen de, Sen de!" Diyor. ⁽³⁾
- قال "أنت أيضاً تورطت في النهب الدموي ،أنت أيضاً ، أنت أيضاً.
- Niçin? Diye Aptallaştım. ⁽⁴⁾
- وتبلدتُ قائلاً لماذا؟
* وقد يكون إسماً مفرداً Tekil isim نحو:
- İşte Aylardanberi Böyle Gece Yarılarını Bulurlar,
Konuşurlar, Sevişirler, Uyumak İstemezlerdi. ⁽⁵⁾
- وهكذا فإنهم منذ شهر يسهرون حتى منتصف الليل يتسامرون ويتحابون ولا
يرغبون في النوم.
- Siz de Meze Alınız,be!..... Dedi. ⁽⁶⁾
- قال: أخذتم المُقبلات أيضاً يا هذا!
- Ben oynamak Bilmem Kaptan! Diyordu. ⁽⁷⁾
- كان يقول: أنا لا أعرف اللعب يا قبطان!
* أو إسماً لحقت به علامة الجمع فأصبح جمعاً Çoğul isim ^(٨) نحو:
- Fakat Kezban Mânâsını Duymadan Cevaplar Veriyor. ⁽⁹⁾

⁽¹⁾ sk.s 134

⁽²⁾ sk.s 200

⁽³⁾ sk.s 42

⁽⁴⁾ sk.s 49

⁽⁵⁾ sk.s 124

⁽⁶⁾ sk.s 141

⁽⁷⁾ sk.s 142

⁽⁸⁾ Alâeddin Mehnedoğla , s.80.

⁽⁹⁾ sk.s 231

- لكن كزبان أجاب من دون أن يشعر بالمعنى.
ينقسم المفعول به من حيث الإشتقاق إلى قسمين:
- ١- مفعول به جامد: وهو ما لم يشتق من غيره سواء كان إسمياً أو فعلاً^(١) نحو
- Hiç! Diye Cevap Verdi.⁽²⁾
- أجاب قائلاً، أبدأ!
- Dışarıdan âhenksiz bir Ses Cevap Verdi.⁽³⁾
- أجاب من خارجه بصوت غير متناغم.
- ٢- مفعول به مشتق: وهو ما يشتق من غيره سواء كان إسمياً أو فعلاً بوسائل الإشتقاق المختلفة.
- İçlerinde Kıymetlileri Var.⁽⁴⁾
- يوجد بداخلنا قيم.
- "Zavallı Aziz Ölüler!" Dedi.⁽⁵⁾
- قال " مات القديس المسكين "
- Çöllerde Kumlu Hudutsuz Yamyamlar Memleketinde Bile Bulmak Mümkün Olamayacağını Yazıyordu.⁽⁶⁾
- كان يكتب عدم إمكانية وجوده حتى في ممالك يام يام المترامية الأطراف الرملية في الصحراء.
- Akşam Potinlerimi Boyatırken, Boyacıya, Ustasından Ayda Kaç Kuruş Aldığını Sordum.⁽⁷⁾

(١) الكلمات التركبية الأصلية "الجذرية" هي الكلمات التي تتكون من مقطع واحد، وهي وإن كانت كلمات قليلة العدد فلم يكن هناك سبيل لزيادة حصيلة الثروة اللغوية التركية، وقد هذا السبيل من خلال ثلاثة محاور وهي الإشتقاق Türetme والإتحاد Birleşme والتركيب Kılıplaşma .

Zenep kormaz, Birleşik Kelimeler Ve Yazılışları üzerine, Türk dili, Mart, 1994, sayı 507, s.181.

(٢) sk.s 135

(٣) sk.s 137

(٤) sk.s 10

(٥) sk.s 195

(٦) sk.s 97

(٧) sk.s 33

- سألت عامل الطلاء في المساء بينما كان يمسح حذائي كم قرشاً يتقاضه في الشهر من رئيسه.

- Kör bir Kandilin Hafifçe Aydınlattığı Sandukaya Baktı. (1)

- نظر إلى الصندوق الذي أصاده ضوء خفيف من مصباح ضعيف.

- Yarın Yeni bir Meb'us Sıfatı İle Gireceği Meclisi Düşünüyor. (2)

- يفكر في المجلس الذي سيحضره غداً بصفته مبعوثاً جديد.

- Söyleyeceklerini Zihninde Toplar Gibi Bir an Düşündü. (3)

- فكر لحظة في ذهنه في أحاديثهم التي مثل المدافع.

ينقسم المفعول به من حيث كونه بسيطاً أو مركباً إلى:

١- مفعول به بسيط **Basit** (٤) وهو ما لم يكن مُركباً أو جملة نحو:

- Onu Gören Kadınları Dinledim. (5)

- إستمتعتُ بالنساء الناظرين هذا.

٢- مفعول به مركب **Bileşik** (٦) وينقسم إلى :

(1) sk.s 252

(2) sk.s 193

(3) sk.s 91

(٤) الكلمة المركبة: هي التي تتركب من كلمتين أو أكثر للتعبير عن مفهوم واحد لا يمكن التعبير عنه بكلمة واحدة.

(5) sk.s 208

(٦) الكلمة المركبة (Birleşik Kelime) إختلف النحويون الأتراك فيما بينهم حول تسمية هذا المصطلح ، فمنهم من ذكره بإسم Birleşik

Ahmet Topaloğlu, Dil bilgisi Tevimleri sözlüğü, İstanbul, 1989, s.43.

ومنهم من ذكره بإسم Bileşik

Samim Sinanoğlu, bileşik kelimeler ve yazılışları üzerine deneme, Türkdil , sayı 85-95.

والحقيقة أن المصطلحين من حيث الدلالة يعملان نفس المعنى، ومن حيث مادة الإشتقاق فهما مادة واحدة ، فقد وجد في ديوان لغات الترك **birle > bile, ile, birlikte.**

وعلى هذا الأساس فإنه من المؤكد أن كلا المصطلحين من مادة واحدة – وهناك قناعة تامه بأن كلتا الكلمتين على قدر المساواة، سواء من ناحية المعنى أو الوظيفة أو النوعية

Tahir Nejat cencen: Bileşik- Birleşik, Türk dili, Haziran , 1974, sayı 273, s.735.

- أ- مفعول به مركب تركيب وصفي صريح نحو:
- من الممكن أن تعدد الصفات أمام الموصوف في التركيب الوصفي.^(١)
- İşte Her Şeyimizi Aldınız.^(٢)
- هكذا أخذتم كل أشيائنا.
- ب- Namık Efendi Haksız Dâvâları Alamazdı.^(٣)
- لم يستطيع أن يكسب السيد نامق دعاوي الكاذبة.
- Rûhumda bir Aks-i Enin-i Şiir âlûd Bırakan bu Güzel Sesi Dinleyerek.^(٤)
- مستمعاً هذا الصوت الجميل للعود تاركاً في روعي صدى أنين الشعر.
ب- مفعول به مركب تركيب وصفي غير صريح نحو:
- Ah, İnanmazlar, Sana bir Fenâlık yaparlar. Dedi.^(٥)
- قال: أه ، لم يُصدقوا، مدى السوء الذي فعلوه لك.
- Bir Cigara Yaptı.^(٦)
- ألف سيجارة.
- ج- مفعول به مركب تركيباً إضافياً صريحاً نحو:
- الإضافة الصريحة هي التي تتم عن طريق إضافة اللاحقة (un,ün,in,in) إلى المضاف إليه واللاحقة (e,a,u,ü).^(٧)
- Resan'la Suad'ın Ellerini Birleştirdi.^(٨)
- كانت قد تشابكت أيدي سعاد برسن.
د- مفعول به مركب تركيباً إضافياً غير صريح نحو:

(١)Özkan Mustafa ,2013,s.38

(٢) sk.s 144

(٣) sk.s 152

(٤) sk.s 29

(٥) sk.s 134

(٦) sk.s 138

(٧)Haydar Edislün, Türk dilbilgisi, sst. 1992,s,115

(٨) sk.s 106

- الإضافة غير الصريحة هي تركيب لغوي يكون الإرتباط فيه بين المضاف والمضاف إليه قوياً ومستمراً وهو تركيب ، يتم عن طريق اللواحق حيث أن المضاف إليه لا تضاف إليه أية لواحق بينما المضاف لاحقة الملكية (/i,u/ü).⁽¹⁾

- Bekçi Başını Salladı:⁽²⁾

- هز الحارس رأسه:

- Birden Top Sesleri Başladı.⁽³⁾

- فجأة بدأت أصوات المدافع.

هـ مفعول به فقد أحد ركنيه (المضاف إليه) نحو:

- Ben felsefeyle uğraşıyorum. Diye lafını kestim.⁽⁴⁾

- قطعْتُ حديثه قائلاً: أنا لا أتدخل في الفلسفة.

- Husüsi mâbedinizi bu gece gördüm.⁽⁵⁾

- رأيتُ تلك الليلة معبدكم الخاص.

- Yine yüksek ökçeli iskarpinlerini giydi.⁽⁶⁾

- إرتدتُ مرة أخرى أحذية ذات كعب عالي.

- Kadranım, fitilini görmek istiyordu.⁽⁷⁾

- كان يريد قدران رؤية الفتيل.

- İtfaiye bölüğü, tulumbalar son gayretlerini sarf ediyorlardı.⁽⁸⁾

- طاقم الإطفاء أفرغ الطلمبات بأقصى سرعة.

ومن خلال الأمثلة السابقة يتضح المفعول به قد وقع مركباً تركيباً إضافياً، إلا أنه قد فقد أحد ركنيه وهو المضاف إليه ففي المثال الأول كان تقديره onun lafını

(¹) جمال السيد أحمد موسى – الكلمة المركبة في اللغة التركية دراسة دلالية – القاهرة – ٢٠٠٦ ص ١٤

(²) sk.s 14

(³) sk.s 68

(⁴) sk.s ٨٠

(⁵) sk.s ٩

(⁶) sk.s ١٥٠

(⁷) sk.s ١٤٦

(⁸) sk.s ٢٥٢

، وفي المثال الثاني كان تقديره sizin mabedinizi ، وفي المثال الثالث ، وفي المثال الرابع onun fitilini ، وفي المثال الخامس onların gayretlerini .

و- مفعول به جملة.

وتنقسم جملة المفعول به إلى عدة أقسام:
الجملة بطبيعتها تتكون من مجموعة متألّفة من المفردات التي تكون في النهاية معنى مفيداً، وهذا المعنى تكون أساساً في صورة ذهنية لدى المتكلم، وهو بدوره يسعى لتقله في أفضل صياغة حسب الأساليب الإبداعية إلى المتلقي.^(١)

وتتنوع الجمل فيما بينها نفيّاً أو إثباتاً أو خبراً أو إنشاءً.^(٢)

أولاً: المفعول به جملة فعلية بسيطة (قياسية) ^(٣) نحو

- **الجملة القياسية:** هي الجملة التي تبدأ بالفاعل وتنتهي بالفعل ، وأطلق عليها ناه الترك مصطلحات كثيرة منها Düzenli cümle ، وهي التي يطلق عليها إسم الجملة المرتبة نحوياً في اللغة التركية الحديثة.^(٤)

- Gördün ya..... Dedi.^(٥)

- قال رأيت يا هذا.

- Olmaz!Dedi.^(٦)

- قال: لا!

ثانياً: المفعول به جملة محولة (غير قياسية)^(٧) نحو:

(١) جمال السيد أحمد موسى - السمات الأسلوبية في رواية - الثلج لأورخان باموق - القاهرة ٢٠٠٨ - ص ٤٦

(٢) Bilgegil, M.Kaya, Türkçe Dilbilgisi, 3.Basım, 2009, Erzurum s.15.

(٣) الجملة الفعلية البسيطة هي التي تعبر عن فعل واحد وتشتمل على فعل واحد

Beşir, Goğus, Türkçede Cümlelerin Kuruluşu ve Temel Cümleciğe bağlama şekilleri , Belleten ,1968, s.89.

(٤) Nese, Özel Atabay, Sevgi can Ayfar, Türkiye Türkyesinin Sözdizimi, Ankova 1981, s.111.

(٥) sk.s 83

(٦) sk.s 240

(٧) الجملة المحولة غير القياسية.

على مر العصور التي مرت بها اللغة التركية كان هناك ترتيب خاص للعناصر الأساسية المكونة للجملة على النحو التالي:

Fail + Harflama + İsimleme + Nesne + Yüklem

- Şu Komşunun Kızını Nasıl Bilirsin Çorbacı? Dedim. ⁽¹⁾
- چوربجي كيف تعرف إبنة جارك تلك.
- Paranıza Yazık Oldu Efendi, Dedi. ⁽²⁾
- قال وأسفاه على نقودكم ياسيدي.
- Oldu Bile Dedi. ⁽³⁾
- قال: حدث أيضاً.
- Ne Münâsebetsiz Şeyler Düşünüyorsun, Hanım! Dedi. ⁽⁴⁾
- قال: ما هي الأشياء التي تفكري فيها بدون مناسبة ياسيدة.
- Yanılıyorsunuz Efendim. Dedim. ⁽⁵⁾
- قلتُ كنت مخطئاً ياسيدي.
- Ben de Geleyim, Boris! Dedi. ⁽⁶⁾
- قال يلزم أن أتي أيضاً يابوريس.

فاعل + ظرف + مفاعيل غير مباشرة (da,dan,a) + مفعول به + فعل
فدائماً تنتهي الجملة في اللغة التركية بالفعل إلا أنه في اللغة التركية الحديثة ظهر ترتيب آخر
لهذه العناصر ، وفيه لا تنتهي الجملة دائماً بالفعل ، وهذه الجملة المخالفة لقواعد النظم التركي
يطلق عليها اسم " Devik Cümle " أي الجملة المحولة.

Tahir, Nejat Gencan, devrik cümle , Bilimsel Bildirileri, 1957,
Ankara, 1960, s.45.

والجملة المحولة إستخدامات مناسبة ، فهي تستخدم في الأحوال الأتية:

- ١- المحادثة اليومية.
- ٢- الأمثال الشعبية.
- ٣- الأغاني.
- ٤- المصطلحات والتعبيرات الخاصة.
- ٥- الموضوعات الأدبية.

Şükriye, Ruhi, Yazılı metin oluşturmada Devrik Tümcenin islevi
üzerine bir gözlem dil Bilim Araştırmaları, Ankara , 1992 , s.55.

(¹) sk.s 181

(²) sk.s 18

(³) sk.s 110

(⁴) sk.s 109

(⁵) sk.s 46

(⁶) sk.s 134

- Haydi Beraber Çıkalım, Lida..... Dedi. ⁽¹⁾
- قال هيا لنخرج معاً ليدا.
ثالثاً: المفعول به جملة اسمية نحو:
- Tam, Yetmişbeşbin Liram Var! Dedi. ⁽²⁾
- قال يوجد لدي خمسة وسبعون ألفاً ليره بالضبط.
- Buradan Kaçmaktan Başka Çare Yok! Dedi. ⁽³⁾
- قال لا توجد حيلة أخرى للهروب من هنا.
- Hâşâ Efendim, Dedi. ⁽⁴⁾
- قال حاشا ياسيدي.
- Daha Vakit Var, Daha Vakit Var! Diyordu. ⁽⁵⁾
- كان يقول يوجد وقت كثير، يوجد وقت كثير.
- Sen Riyâziyecisin! Dedim. ⁽⁶⁾
- قلت أنت رياضي.
- Peki Büyük Nineciğim, Dedi. ⁽⁷⁾
- قال حسناً يا جدتي الكبيرة.
رابعاً: المفعول به جملة مركبة نحو:
- Babana BirdenBire Sevinçli Bir Haber Vermek Yasak Olduğunu Unutma! Dedi. ⁽⁸⁾
- قال إياك تنسى تخبر والدك بهذا الخبر السعيد فجأة.
- “Bizi Bu Köşkten Çıkarmazsan Sana Hakkımı Helâl Etmem!” Demeğe Başladı. ⁽⁹⁾

(1) sk.s 62
(2) sk.s 34
(3) sk.s 118
(4) sk.s 180
(5) sk.s 57
(6) sk.s 80
(7) sk.s 89
(8) sk.s 107
(9) sk.s 19

- بدأ يقول " إذا لم تخرجنا من هذا القصر سوف لا نسامحك!".
- "Bire Kahpe! Bir Daha Buraya Yelirsen, Senin Bacaklarını Ayırırım". Der. (1)
- يقول " يا عاهرة لو جئت إلى هنا مرة ثانية سأقطع ساقيك"

خامساً: المفعول به جملة معقدة التركيب (٢) نحو:

- Sakın Bu Herifin Burada Vurulduğunu Kimseye Dimeyün, Dedi. (3)
- قال ، إياكم أن تخبروا أحداً أن هذا الرجل ضُرب هنا.
- Tam buradan Çıkacağımız Gün Söyleyecektim. (4)
- كنت سأقول بخروجنا يوماً من هنا تماماً.
- Açılınca, Semiha'ya, Gördüklerimi Anlattım. (5)
- شرحتُ لسميحة الذي رأيناه عند الإفتتاح.
- O Gece Kapıyı Tırmaladığını, Beni Çağırıldığını Duydum. (6)
- في تلك الليلة سمعتُ أنه تسلق الباب وناداني.
- Ne Aradıklarını Sordum. (7)
- سألتُ ماذا يبحثون.

(1) sk.s 247

(٢) الجملة معقدة التركيب (Karmaşık birleşik cümle) هي الجملة الرئيسية التي تحوي داخلها جملة فرعية تسمى (İç cümle) تحتوي على حكم غير تام وتعتبر هذه الجملة الداخلية عنصراً من عناصر الجملة الرئيسية

Karaağaç, Günay, Türkçenin sözdizimi , 2.Basım, İstanbul, 2009, s.198.

والحكم في الجملة الداخلية تحمله أسماء الأفعال أو ظروف الأفعال أو صفات الأفعال

Banguoğlu , Tahsın, Türkçenin Grameri, Ankara, 2000, s.562.

(3) sk.s 245

(4) sk.s 126

(5) sk.s 41

(6) sk.s 204

(7) sk.s 39

- Söyledikten Sonra Babamın Kim Olduğunu Sordu. ⁽¹⁾

- بعد أن تحدثنا سأل والدي من يكون.

المصادر والمراجع

المراجع العربية

جمال السيد أحمد موسى – الكلمة المركبة في اللغة التركية دراسة دلالية –

القاهرة – ٢٠٠٦ م

..... - السمات الأسلوبية في رواية – الثلج لأورخان باموق -

القاهرة ٢٠٠٨

..... - الضمير بين التركية والعربية - القاهرة ٢٠٠٤ م

..... - الاسم في اللغة التركية – القاهرة – ٢٠٠١ م

المراجع التركية

Ahmet Topaloğlu, Dil bilgisi Tevimleri sözlüğü,

istanbul,1989, s.43.

Alâeddin Mehnedoğla , s.80.

Banguoğlu , Tahsın, Türkçenin Grameri, Ankara, 2000,

s.562.

Beşir, Goğus ,Türkçede Cümlelerin Kuruluşu ve Temel

Cümleciğe bağlama şekilleri , Belleten ,1968, s.89.

Bilgegil, M.Kaya, Türkçe Dilbilgisi, 3.Basım ,2009, Erzurum

s.15.

Günay karaağaç: Türkçenin Dil bilgisi, s.509.

Güney Karaağaç: Türkçesinin Dil Bilgisi,Türkçenin

Dilbilgisi,s.509.

Haydar Edislün, Türk dilbilgisi, sst. 1992,s,115

Hikmet Dizdaroğlu:Tümce Bilgisi,TDK,Ankara, 1967,s.79

(1) sk.s 198

Karaağaç, Günay, Türkçenin sözdizimi , 2.Basım, İstanbul, 2009, s.198.

M.kaya Bilgegil, a.g.e, s.36.

Mustafa özkan,vegsi sevinç:Türkiye Türkçesi söz dizimi (Kelime çözümlemeli),s.138.

Nese, Özel Atabay, Sevgi can Ayfar, Türkiye Türkyesinin Sözdizimi, Ankova 1981, s.111.

Neşe Atabey, sevgi özel, Ayfer çam, s.56.

Neşe Atabey,Sevgi Özel,Ayfer Çam:s.56

Özkan Mustafa ,2013,s.38

Samim Sinanoğlu, bileşik kelimeler ve yazılışları üzerine deneme, Türkdil , sayi 85-95.

Şükriye, Ruhi, Yazılı metin oluşturmada Devrik Tümçenin islevi üzerine bir gözlem dil Bilim Araştırmaları, Ankara , 1992 , s.55.

Tahir Necat Gencan:Bileşik – Birleşik, Türk dili, Haziran, 1974,s.135

Tahir Nejat cencen: Bileşik- Birleşik, Türk dili, Haziran , 1974, sayi 273, s.735.

Tahir, Nejat Gencan, devrik cümle , Bilimsel Bildirileri, 1957, Ankara, 1960, s.45.

Tahsin Banguoğlu: Türkçenin Grameri,s.527.

Zenep kormaz,Birleşik Kelimeler Ve Yazılışları üzerine, Türk dili, Mart,1994, sayı 507,s.181.

zeynep Korkmaz: Birleşik Kelineler ve yazılışları üzerine ,Türk dili, Mart,1994,s.227.